

29 MARS 2017

N° 0136

Certificate of Consent

The National Council for the Safeguarding and Promotion of Raiho-shin Rituals is an organization that consists of local governments that are comprised of bearers and holders of the Raiho-shin rituals that have been included on the national inventory of Japan as Important Intangible Folk Cultural Properties. The Council works to safeguard and promote the rituals that involve the visiting of Raiho-shin, deities in masks and special costumes. These rituals are part of the traditional culture of Japan.

The rituals described in the nomination entitled “Raiho-shin” are performed on specific days that mark the beginning or end of seasons. The characteristics of the rituals vary by region depending on climate or common occupations, and the rituals themselves have all been handed down and re-created in various regions.

The inscription of “Raiho-shin” on the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity will bring pride to community members. It will also strengthen ties between the community members concerned with this nomination, and will be a driving force behind safeguarding efforts.

I give my free, prior, and informed consent to the nomination of “Raiho-shin,” which extends the element “Koshikijima no Toshidon” that was previously inscribed on UNESCO’s Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

23 February, 2017



President of the National Council for the Safeguarding and Promotion of Raiho-shin Rituals
(Office) c/o the Oga City Educational Committee
66-1 Izumidai, Aza, Funagawa, Funagawa Minato, Oga-shi, Akita, JAPAN

同意書

来訪神行事保存・振興全国協議会は、重要無形民俗文化財の来訪神行事を持つ自治体で構成され、日本の伝統文化である仮面・仮装の「来訪神行事」の保存・振興を図るための活動をしています。

この「来訪神行事」は、それぞれが日本の四季に深く結びついた暦の節目に行われ、風土や農業・漁業という生業等によってさまざまな形をとりながら各地で伝え育まれています。

今回、「来訪神行事」がユネスコ無形文化遺産代表一覧表に記載されることとなれば、地域の誇りとなると共に、全国の行事同士の絆が強くなり、保護がさらに推進される動きとなることが期待できます。

つきましては、事前の説明を受け、自由な意思に基づき、ユネスコ無形文化遺産代表一覧表に記載された「甌島のトシドン」を拡張した今回の提案について同意します。

2017年 2月 23日

来訪神行事保存・振興全国協議会 会長



(事務局) 秋田県男鹿市船川港船川字泉台66-1 男鹿市教育委員会 内

Certificate of Consent

The Association for the Preservation of Koshikijima no Toshidon gives its free, prior, and informed consent to the nomination of “Raiho-shin” to the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

“Koshikijima no Toshidon” was designated as an Important Intangible Folk Cultural Property in 1977 and inscribed on the UNESCO Representative List on September 30, 2009.

The Association for the Preservation of Koshikijima no Toshidon and the local community are currently working to safeguard and transmit the element. After the element’s inscription on the UNESCO Representative List, there was a slight increase in the number of visitors. We have been handling this issue by explaining to visitors and members of the media before the ritual that Toshidon are deities who only appear during the sacred ritual performed on New Year’s Eve.

As members of the preservation association, we are proud that this ritual has continued to be performed in the privacy of community members’ homes as a way for the community and family members to pray together for children to grow up healthy instead of becoming a ritual re-enacted for tourists. The purpose of the ritual is not to show our traditions off to the world. We view it as a part of the education young children receive. The children transmit what they have experienced to the next generation. Many young people leave the island to go to school or find work, and the declining population has become an issue for us. But the ritual also gives former residents an opportunity to return to their communities. Therefore, we will continue to patiently work to transmit this ritual to the children of our community.

After the inscription of “Raiho-shin” on the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity, we would like to keep transmitting the Toshidon ritual to future generations like we have up to now.

/s/ February, 2017

鹿児島県保存会会長 内邨弘

Mr. Kunihiro Uchi,

President of the Association for the Preservation of Koshikijima no Toshidon



1978 Teuchi, Shimokoshiki-cho, Satsumasendai-shi, Kagoshima, JAPAN

同意書

甌島のトシドンは、自由意志に基づき、事前の説明を受けた上で、「来訪神行事」のユネスコ無形文化遺産代表一覧表への提案に同意いたします。

甌島のトシドンは、昭和52年に国重要無形民俗文化財に指定され、平成21年9月30日にユネスコ無形文化遺産代表一覧表に記載されました。

現在、甌島のトシドン保存会は、今後の保存、継承について地域全体で取り組んでおります。ユネスコ登録後、観光客が増加しており、観光客、マスコミへは、トシドンは神様であり、大晦日にしかあらわれない神聖な行事であることを事前に説明しながら対応しております。

保存会としては、この行事は、家庭のプライバシーの狭い空間で行われており、地域と家族が一体となって子供の健全な成長を願って行われてきていることに誇りをもっております。人に見せるとか広く世間に紹介する趣旨の行事ではなく、幼児教育の一環として捉え、子供たちが体験したことを世代交代しながら継承しているところです。進学や就職に伴い、島を離れる若者も多く、人口減少が課題であります。しかし、この行事は、島を離れた人々が、年に一度島に帰ってくる良い機会ともなっています。可能な限り、この行事を子供たちに粛々と継承していきたいと考えております。

ユネスコ無形文化遺産代表一覧表へ「来訪神行事」として登録された後も、トシドンの行事をこれまでどおり次の世代へ継承していきたいと考えております。

平成29年 2月 18日

鹿児島県薩摩川内市下甌町手打1978番地

甌島のトシドン保存会 会長 内 邦弘

甌島のトシドン保存会 会長 内 邦弘



Certificate of Consent

“Koshikijima no Toshidon” is a sacred ritual that is performed annually. The Toshidon, who only appear on New Year’s Eve, admonish children for the bad things they did over the year. The ritual teaches young children right from wrong, and the children grow up believing in and respecting the Toshidon deities.

The ritual was designated as an Important Intangible Folk Cultural Property in 1977 and inscribed on the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage on September 30, 2009.

Before the 2009 inscription, six preservation associations in the region joined to form the Association for the Preservation of Koshikijima no Toshidon. The Association has cherished the old traditions that have been handed down and transmitted this ritual from parent to child for many generations.

This extended nomination groups together the ten rituals that involve Raiho-shin, or visiting deities, that exist in eight prefectures. The inscription of the extended nomination file would facilitate exchanges between other holders of Raiho-shin rituals and create opportunities for international exchanges as well. On the other hand, as the visibility of the ten elements increases, we expect that the number of visitors will increase. We are concerned that this will affect our sacred ritual. However, we are prepared to tackle such new challenges, and we will continue to respect the spirit of the Toshidon ritual and work to transmit it.

Having fully understood the purposes of the UNESCO Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage, I hereby give my free, prior, and informed consent to the nomination of “Raiho-shin.”

17 February, 2017

Mr. Hideo Iwakiri, Mayor of Satsumasendai

岩切秀雄



3-22 Kanda-cho, Satsumasendai-shi, Kagoshima, JAPAN

同意書

甌島のトシドンは、大晦日にしかあらわれない歳神が子供たちの1年間の悪戯等を懲らしめ、諭す幼児教育、しつけの一環という面を併せ持つ、神聖な年中行事であり、子供たちもトシドンを神様として信じ崇めて成長していきます。

行事は、昭和52年に国重要無形民俗文化財に指定された後、平成21年9月30日には、ユネスコ無形文化遺産代表一覧にも登録されております。

このユネスコ登録を機に、地域の6保存会が「甌島のトシドン保存会」を結成し、古くからの伝統を受け継ぎながら今日まで、親から子へとこの行事を代々継承してきました。

今回8県10団体の「来訪神行事」をグループ化してユネスコ無形文化遺産代表一覧へ登録することによって、他の来訪神団体との交流が図られ、国際交流の可能性が高まることが期待されます。その一方で、知名度が上がるとともに、見学者や観光客等の増加も見込まれ、神聖な行事が影響を受けることもあるのではないかと危惧されております。私たちは、そうした課題に取り組み、今後もトシドンの精神を尊重して、継承に取り組んでいく所存です。

ユネスコ無形文化遺産保護条約の趣旨を踏まえた上で、自由な意志に基づき、事前の十分な情報の下、今回の提案に同意いたします。

平成29年 2月17日

薩摩川内市長 岩切 秀雄

岩切秀雄



鹿児島県薩摩川内市神田町3番22号

Certificate of Consent

“Oga no Namahage” is a ritual that is performed on New Year’s Eve in almost all districts of Oga City. It is a ritual that is indispensable to ushering in the new year. The masks, costumes, and customs involved in the ritual are different in each district, and these traditions are transmitted from the elders to young men and women. Family members who live in separate houses return home for the ritual so the whole family can welcome the Namahage and usher in the new year.

The Association for the Preservation of the Oga Namahage Ritual is working to safeguard and transmit this ritual and contribute to the promotion of our local traditional culture.

The inscription of “Raiho-shin” on the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity will instill pride in not only the people involved in the ritual, but all the community members. I also feel that it will help transmit the element to future generations.

Therefore, I give my free, prior, and informed consent to the nomination of “Raiho-shin” to UNESCO’s Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

23 February, 2017



President of the Association for the Preservation of the Oga Namahage Ritual

(Office) c/o the Oga City Educational Committee

66-1 Izumidai, Aza, Funagawa, Funagawa Minato, Oga-shi

Akita, JAPAN

同意書

大晦日に男鹿市のほぼ全域で一斉に行われる「男鹿のナマハゲ」は、新しい年を迎えるために欠かすことのできない行事です。面や衣装、しきたりは町内会毎に特色があり、年長者から若者へと受け継がれています。家々では、ナマハゲを迎えるため、離れて住む家族も集まり、共に新しい年を迎えます。

男鹿のナマハゲ保存会は、この行事の保存伝承を図り、郷土の伝統文化振興に寄与するため努力を続けております。

今回、「来訪神行事」がユネスコ無形文化遺産代表一覧表に掲載されることとなれば、行事に携わる者を始め、地域の方々にとっても誇りにつながり、「男鹿のナマハゲ」行事を将来へつないでいく力になっていくと思います。

つきましては、自由な意思に基づき、事前の説明を受けたうえで「来訪神行事」のユネスコ無形文化遺産代表一覧表への提案に同意いたします。

2017年 2月 23日

男鹿のナマハゲ保存会

会長

渡部 幸男

秋田県男鹿市船川港船川字泉台66-1

Certificate of Consent



“Oga no Namahage” is a ritual that is performed at night on New Year’s Eve in almost all districts of Oga City. In this ritual, the Namahage become deities and visit houses in the community to admonish those who are lazy and to bring safety, good health, a good haul, and a bountiful harvest. This ritual has been handed down carefully in our community. The masks and costumes of the Namahage vary by district.

The ritual has many different social functions. As a ritual to teach children to avoid what the community considers bad behavior, it allows children to feel they are part of the community and strengthens ties between the children and the community. The ritual also allows family members to reaffirm the bonds that unite them, as heads of households “protect” family members from the Namahage.

“Oga no Namahage” plays an important social role for the citizens of Oga City in Akita; it sustains the solidarity of the community. We will continue to do our best to provide the proper support to preserve and transmit the element.

I have fully understood the purposes of the UNESCO Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage, and give my free, prior, and informed consent to the nomination of “Raiho-shin.”

23 February, 2017

Mayor of Oga City

66-1 Izumidai, Aza, Funagawa, Funagawa Minato, Oga-shi, Akita, JAPAN

同意書



「男鹿のナマハゲ」は、大晦日の夜、男鹿市のほぼ全域で行われます。神となったナマハゲが家々を訪れるこの行事は、怠け心を戒め、無病息災、豊漁豊作をもたらすとされ、大切に受け継がれてまいりました。濃密な分布と様々な面や衣装が特徴的な行事です。

この行事は、子どもを戒める行為を通して子どもたちに地域の一員としての自覚を育み、結びつきを強め、また訪れる家では家長がナマハゲから家族を守ることにより絆を再認識させる、様々な側面を持っています。

秋田県男鹿市では、この大切な文化遺産である「男鹿のナマハゲ」を、地域を維持するために大切なものとなし、今後とも適切な支援を行い、積極的に保護、継承に努めていきたいと考えております。

ユネスコ無形文化遺産保護条約の趣旨を十分踏まえたうえで、自由な意思に基づき、今回の提案に同意します。

2017年 2月 23日

秋田県男鹿市長

秋田県男鹿市船川港船川字泉台66-1

Certificate of Consent

“Noto no Amamehagi” is an element of intangible cultural heritage that has been passed down in the Oku Noto region. In the ritual, which is performed from New Year’s to Setsubun (a day to celebrate the beginning of spring, held on February 3rd or 4th), pairs or trios of people wearing masks called *tengumen* (goblin mask), *sarumen* (monkey mask), *onimen* (ogre mask), *otokomen* (mask of a man’s face), or *onnamen* (mask of a woman’s face) visit houses in the community and ward off misfortune.

The Association for the Preservation of Noto Amamehagi Mensamanento was formed with a view to spreading knowledge of, safeguarding, and transmitting the Important Folk Cultural Property “Noto no Amamehagi”. This association has labored to achieve that goal, and will continue its efforts to transmit this element.

As a representative of the association, I give my free, prior and informed consent to the nomination of “Raiho-shin” to the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

17 February, 2017

Association for the Preservation of
Noto Amamehagi Mensamanento
64, 1 Bu, Wajimazaki-machi, Wajima-shi, Ishikawa, JAPAN

Mr. Yutaka Nakamura,
President of the Association for
The Preservation of Noto Amamehagi
Mensamanento

甲村 裕

同意書

「能登のアマメハギ」は奥能登で伝承されてきた無形文化遺産です。お正月から節分にかけて、天狗面・猿面・鬼面、あるいは男面・女面と呼ばれる仮面をつけた3人または2人組が、家々を訪れ、災厄を祓うという行事です。

能登のアマメハギ・面様年頭保存会は、重要無形民俗文化財「能登のアマメハギ」の保護保存と継承、並びに普及を目的に結成され、今日まで尽力してまいりました。私たちは、今後もこの伝統の継承に努めてまいります。

つきましては、自由な意思に基づき、事前の説明を受けた上で、「来訪神行事」のユネスコ無形文化遺産一覧表への提案に同意いたします。

平成29年 2月17日

能登のアマメハギ・面様年頭保存会
会長 中村 裕
輪島市輪島崎町1部64番地

中村 裕

Letter of Consent

“Noto no Amamehagi” is a ritual that can be found throughout the region of Oku Noto. The ritual consists of people dressed up as Amamehagi, or Raiho-shin, and visit houses to ward off misfortune; these people also wear masks called *tengumen* (goblin mask), *sarumen* (monkey mask), *onimen* (ogre mask), *otokomen* (mask of a man’s face), or *onnamen* (mask of a woman’s face).

We will continue supporting the traditions of this ritual, and continue supporting efforts to safeguard and promote the element in the city of Wajima and the town of Noto.

We are confident that the inscription of this ritual on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage as part of the nomination entitled “Raiho-shin” will contribute more than ever before to helping the world understand the importance of safeguarding intangible cultural heritage.

We give our free, prior, and informed consent to the nomination of “Raiho-shin” to the UNESCO Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity.

17 February, 2017

Mr. Fumiaki Kaji,
Mayor of Wajima City
29 Aza, 2, Futatsuya-machi, Wajima-shi,
Ishikawa, JAPAN

榎 文 秋

Mr. Kazushige Mochiki,
Mayor of Noto Town
197-1 Aza, 1, Ushitsushin, Aza, Noto-cho,
Ho-sugun, Ishikawa, JAPAN

持 木 一 茂

同意書

「能登のアマメハギ」は、奥能登に分布する来訪神の行事で、天狗面・猿面・鬼面、あるいは男面・女面などと呼ばれる仮面をつけ、アマメハギに扮した人々が家々を訪れ、災厄を祓う行事です。

輪島市・能登町においても、本行事の伝統を守り、保護、振興していくことに今後とも適切な支援を行う所存です。

本行事が「来訪神行事」のひとつとして、今回提案の無形文化遺産の代表一覧表への記載がされることが決定されれば、無形文化遺産の保護に関する国際理解の促進に、これまで以上に貢献できると確信しております。

自由な意思に基づき、事前の説明を受けた上で、「来訪神行事」のユネスコ無形文化遺産代表一覧表への提出に同意いたします。

平成29年 2月17日

輪島市長 梶 文秋

能登町長 持木 一茂

石川県輪島市二ツ屋町2字29番地

石川県鳳珠郡能登町字宇出津新1字197番地1

梶 文秋

持木 一茂

Certificate of Consent

“Miyakojima no Paantou” is a ritual involving visiting deities that is performed to pray for certain things, like a bountiful harvest or the warding off of misfortune. It has been handed down as an important part of the community. Paantou are Raiho-shin, or visiting deities. A characteristic of the ritual is the use of masks. The elders, young men, women, and children of the community all take part.

This ritual can be found in two locations of Miyakojima City: Shimajiri and Nobaru.

In Shimajiri, children gather vines for the costume of the Raiho-shin. The young men who dress up as the Raiho-shin visit houses and ward off misfortune. In Nobaru, the ritual centers around women and children, who walk through the village to pray for a bountiful harvest and to drive away insects.

As the population is declining, we consider it important to preserve the ritual, and to tell the children of the communities why we transmit this traditional ritual. Therefore, we hereby give our free, prior, and informed consent to the nomination of “Raiho-shin” to UNESCO’s Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

22 February, 2017

Shimajiri Self-governing Association

Nobaru Association

26 Shimajiri, Aza, Hirara, Miyakojima-shi,
Okinawa, JAPAN

228 Nobaru, Aza, Ueno, Miyakojima-shi
Okinawa, JAPAN

Mr. Tamotsu Miyara
President of the Shimajiri
Self-governing Association

Mr. Shintoku Shimajiri
President of the Nobaru Association

宮良保

島原信徳

同意書

「宮古島のパーントゥ」は、古くから伝わる来訪神行事で、厄払い、豊年祈願など、地域に密接に関わるものとして受け継がれています。パーントゥは来訪神とされ、仮面を用いた祭祀が特徴で、地域の長老、青年、婦人、子どもたちが関わる行事です。

この祭祀は、宮古島市の島尻、野原の2ヶ所の地域で行われています。

島尻地区では、子どもたちが来訪神の衣装となるカズラを集め、来訪神役の青年が家々を回り厄払いを行い、野原地区では、虫払い・豊年祈願を行うため、婦人と子どもたちが祭祀の中心となり集落内を練り歩きます。

少子化が進む現在にあって、地域の子どもたちに伝統行事を継承する意味を伝え、祭祀を守っていくことは、重要なことと考えております。つきましては、自由な意思に基づき、事前の説明を受けた上で、「来訪神行事」のユネスコ無形文化遺産代表一覧への提案に同意します。

平成29年 2月 22日

島尻自治会
沖縄県宮古島市平良字島尻26

宮良 保
島尻自治会会長

宮良保

野原部落会
沖縄県宮古島市上野字野原228

島尻 信徳
野原部落会会長

島尻信徳

Letter of Consent

“Miyakojima no Paantou” has been designated as an Important Intangible Folk Cultural Property of Japan. The importance of transmitting this element to future generations is also heightened by the fact that it is related to the history of Miyako Island.

Paantou are Raiho-shin, visiting deities, and rituals involving them are transmitted in Shimajiri and Noharu.

The Paantou ritual involves the use of masks. Similar festivals involving the use of masks can be found all over the world. We think that it is academically significant that peoples of different cultures use similar tools to perform sacred rituals. Miyako Island is a small island that is located in the Ryukyu Arc, which lies between the Pacific Ocean and the East China Sea. Although the island is small, it has a long history as a thriving society where trade between mainland Japan, China, and Southeast Asia took place.

Orally-transmitted stories and historical records show that the lives of those in Miyako Island evolved as they accepted different cultures or aided foreign ships that were stranded. The story of how the culture of the visiting deities came to be a part of the communities is a fascinating one that elders still tell to children.

In order to keep this traditional ritual alive, the local government is providing subsidies to all relevant preservation associations and organizing projects to spread knowledge of the ritual. I am certain that promoting the transmission of a traditional culture that local community members can be proud of and informing those within Japan and overseas of this culture will lead to dialogue related to intangible cultural heritage on various levels.

I feel that the inscription of this nomination to the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity is a golden opportunity to further an mutual understanding between countries.

Therefore, on behalf of the residents of Miyakojima City, I give my free, prior, and informed consent to the nomination of “Raiho-shin” to the UNESCO Representative List.

22 February, 2017

Mr. Toshihiko Shimoji, Mayor of Miyakojima City
186 Nishizato, Aza, Hirara, Miyakojima-shi, Okinawa, JAPAN



同意書

「宮古島のパーントゥ」は国の重要無形民俗文化財に指定されており、島の歴史を考察する上からも、次世代に継承する意義が極めて高いと考えております。

「パーントゥ」は来訪神とされ、島内において島尻地区と野原地区の2ヶ所で受け継がれています。

「パーントゥ」は仮面を用いた祭祀で、それら仮面を用いた祭りは世界に点在しており、文化の違う民族が共通する道具を使用し、神事を行うことは学術的にも検証する価値があるように考えます。

宮古島は太平洋と東シナ海の狭間にある琉球弧に属する小さな離島ですが、その歴史は古く、大和、中国、東南アジアとの貿易が繰り広げられ、活気に満ちた社会を形成していた事実が明らかになっています。

異文化を取り入れ、あるいは外国船の遭難を助けるなど、変化に富んだ営みがあったことは伝承、歴史文献から読み取ることができ、来訪神の文化が根付いた背景も興味をかき立てるものがあります。

この伝統的な行事を絶やさないためにも、行政として各保護団体への補助金などの支援や普及活動などの取組を行っており、地域住民が誇れる伝統文化の継承を促進し、国の内外へ発信することは、無形文化遺産を通じた様々なレベルの対話につながるものと確信いたします。

今回提案のユネスコ無形文化遺産代表一覧に掲載されることは、国際理解に貢献できる又とない機会と考えております。

つきましては、自由な意思に基づき、事前の説明を受けた上で、今回の提案に同意いたします。

平成29年 2月 22日

宮古島市長 下地 敏彦
宮古島市平良字西里186番地

下地敏彦

Certificate of Consent

On behalf of the members of the association for the Preservation of Yuza Amahage, I hereby give my free, prior, and informed consent to the nomination of “Raiho-shin” to the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

We members of the Association are bearers of the Raiho-shin rituals performed during the Little New Year (about January 15 of the old calendar), including those involving the Raiho-shin known as Amahage. As such, we have practiced, safeguarded, and transmitted these rituals.

The Little New Year rituals traditionally performed in Yuza are elements of cultural heritage that have been handed down through many generations, and have become an integral part of community life. The costumes that are worn and the acts performed during the ritual vary by region, and all members of the community are proud of the characteristics of their district’s rituals.

Children are also indispensable to the Little New Year rituals. The community members become involved in the rituals at a very early age. They continue to play active roles in the rituals into adulthood and beyond, and support the Little New Year rituals in Yuza of their own free will.

As a representative of the Association, I will work to ensure the transmission of the element and its traditions.

23 February, 2017

Mr. Toru Takahashi

President of the Association for the Preservation of Yuza Amahage

(Office)c/o the Yuza Town Educational Committee

211 Maizuru, Aza, Yuza, Yuza-machi, Akumi-gun, Yamagata, JAPAN

高橋透 

同意書

遊佐のアマハゲ保存会は、自由な意思に基づき、事前の説明を受けた上で、「来訪神行事」のユネスコ無形文化遺産代表一覧表への提案に同意します。

我々遊佐のアマハゲ保存会は、アマハゲを含めた、小正月に行われる行事の実施、保護、継承を担ってきております。

遊佐の小正月行事は、長きにわたって伝承されてきた文化遺産であり、伝統的な行事として、地域住民の生活に根付いております。行事の衣装や所作などは地域の特色を表しており、我々が誇りとするものです。

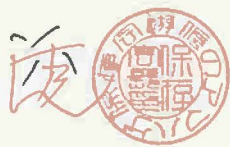
また、小正月行事は、子どもの参加も欠かすことができません。地域の住民は、幼少の頃から行事に触れる機会が多く、青年になった後も積極的に行事に参加して、自発的に遊佐の小正月行事を支えてきております。今後も、伝統を大事にしなが、着実に後世に継承されるよう努めて参ります。

平成29年 2月 23日

遊佐のアマハゲ保存会 会長 高橋 透

山形県飽海郡遊佐町遊佐字舞鶴211 遊佐町教育委員会内

高橋



Letter of Consent

“Yuza no Koshogatsu Gyoji” is an element of intangible cultural heritage that represents the town of Yuza. It has also given community members an opportunity to reaffirm the social bonds among the community, improve communication among members, and share traditions despite generational differences.

The local government of Yuza has supported the complete transmission of all aspects of this traditional ritual by providing financial support and dispatching specialists or staff to help with the ritual. I will continue working to transmit our traditions in cooperation with the communities concerned.

If the nomination entitled “Raiho-shin,” which includes “Yuza no Koshogatsu Gyoji,” is inscribed on the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity, it would increase awareness on the importance of safeguarding intangible cultural heritage and promote mutual understanding among communities worldwide. These are things that would give the people of Yuza great joy.

On behalf of the people of Yuza, I hereby give my free, prior, and informed consent to the nomination of this element to the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

23 February, 2017

Mr. Hiroki Tokita, Mayor of Yuza Town

211Maizuru, Aza, Yuza, Yuza-machi, Akumi-gun, Yamagata, JAPAN

時田博機



同意書

「遊佐の小正月行事」は、遊佐町を代表する無形文化遺産であるとともに、世代をこえて伝統を共有し、地域の連携と結びつきを強め、住民にとって社会的な繋がりを見直すきっかけともなっています。

遊佐町では、この伝統行事を次世代に正しく継承していくために、財政的援助や人的協力など、行事運営を側面から支える支援を実施して参りました。今後も、関係者と緊密に連携をとりながら、引き続き伝統の継承に努めていく所存です。

この度、「遊佐の小正月行事」がユネスコ無形文化遺産一覧表「来訪神行事」に記載されることが決定されれば、無形文化遺産保護への意識が高まり、国際理解の促進に寄与するものと思います。遊佐町として、これ以上喜ばしいことはありません。

ユネスコ無形文化遺産保護条約の趣旨を十分踏まえた上で、自由な意思に基づき、事前の十分な情報の下、今回の提案に同意いたします。

平成29年 2月 23日

遊佐町長 時田 博機

山形県飽海郡遊佐町遊佐字舞鶴211

時田博機 

Certificate of Consent Concerning the Nomination Entitled “Raiho-shin”

“Yonekawa no Mizukaburi” is an Intangible Cultural Folk Property that has been handed down from generation to generation in our hometown.

The ritual is performed in the district of Itsukamachi of Yonekawa. Itsukamachi is facing a shortage of bearers and practitioners because of a declining and aging local population. Our association, however, has adapted to these changes and allowed people living in areas outside Itsukamachi to participate in the ritual. In addition, we have encouraged people around 15 years old to participate in order to have a stable number of participants and sustain the ritual. The community members all have various roles in the performance of the ritual; age or gender is not an issue that divides them. The community members unite to prepare for their annual ritual. In performing the ritual, each one of them is reminded that he or she is part of the community. Furthermore, because the ritual is transmitted from generation to generation, it facilitates and strengthens intergenerational dialogue, and in turn knits the community members together.

The inscription of the nomination entitled “Raiho-shin,” which includes “Yonekawa no Mizukaburi,” onto the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity will promote an international understanding of the importance of safeguarding the intangible cultural heritage of local people. It will also facilitate exchanges between communities in Japan that perform similar rituals, and between communities in foreign countries that perform similar rituals.

I hereby give my free, prior, and informed consent to the nomination of “Raiho-shin” to the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

21 February, 2017

61 Machi, Aza, Yonekawa, Towa-cho, Tome-shi, Miyagi, JAPAN

Association for the Preservation of Yonekawa no Mizukaburi

Mr. Junichi Sugawara, President

菅原淳一

「来訪神行事」提案に係る同意書

「米川の水かぶり」は、私たちのふるさとで長く伝えられてきた無形民俗文化財です。

「米川の水かぶり」が行われている登米市東和町米川の五日町地区は、人口流出や少子化に伴い、担い手の人口が減少してきておりますが、保存会としても時代の移り変わりに対応して、地区内に居住していない五日町出身者も参加できることとし、また15歳前後の若い世代の参加も促進することで、参加者数を確保し、行事の維持に努めております。行事を実施するにあたっては、老若男女を問わず各々役割を担っています。地域住民が一丸となって、年に一度の行事を準備し、開催することによって、個々の地区民は、地域コミュニティの一員であることを再認識しています。さらに、世代から世代へと受け継がれる行事であることから、世代間の交流が深まり、それによって地域の絆がより強固なものとなっています。

この度、「米川の水かぶり」が「来訪神行事」のユネスコ無形文化遺産代表一覧表へ提案されれば、地域住民の無形文化遺産の保護に関する国際理解の促進になるとともに、国内の類似する行事はもとより、世界各地にある類似行事との国境を越えたグローバルな交流につながるものと思います。

ユネスコ無形文化遺産の趣旨を十分踏まえた上で、自由な意志に基づき、事前の説明を受けた上で、「来訪神行事」のユネスコ無形文化遺産代表一覧表への提案に同意します。

平成29年 2月21日

宮城県登米市東和町米川字町61

米川の水かぶり保存会

会長 菅原 淳一

菅原淳一

Letter of Consent on the Nomination of “Raiho-shin”

“Yonekawa no Mizukaburi” has long been passed down in Itsukamachi of Yonekawa as a ritual to protect the community from fires. The ritual is performed on *Hatsuuma no Hi* (the first Day of the Horse) in February. Oral tradition has it that the ritual was already being performed in the middle of the Edo Period (1603-1868). It is truly an Important Intangible Folk Cultural Property that represents Tome City.

Preparations for the ritual begin several months prior to the performance. Citizens take part in numerous intensive meetings and help prepare. On the day the ritual is performed, the citizens complete their respective tasks and welcome the many visitors with open arms so that the visitors can remember “Yonekawa no Mizukaburi” fondly. Through the performance of this annual ritual, the citizens can feel that they are members of the community. The intergenerational exchanges that take place throughout the ritual also strengthen the ties that unite the community.

“Yonekawa no Mizukaburi” has been handed down steadily among the citizens. In order to transmit the ritual to our descendants, Tome City has provided financial support and other assistance. The city will continue to work closely with members of preservation associations and citizens to share information and work actively to safeguard and transmit the element.

If “Yonekawa no Mizukaburi” is inscribed on the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity as part of the nomination entitled “Raiho-shin,” it will promote an understanding of the importance of safeguarding intangible cultural heritage throughout the world, and lead to global exchanges with communities around the world that perform similar rituals.

On behalf of the people of Tome City, I give my free, prior, and informed consent to the nomination of “Raiho-shin” to the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

22 February, 2017

2-6-1 Nakae, Aza, Sanuma, Hasama-cho, Tome-shi, Miyagi, JAPAN

Mayor of Tome City

Mr. Takahisa Fuse

布施孝尚

「来訪神行事」提案に係る同意書

「米川の水かぶり」は、東和町米川の五日町地区に古くから伝わる火伏せの行事で、毎年二月の初午に行われています。口伝では、江戸時代中期には既に行事は行われていたといい、登米市を代表する無形民俗文化財です。

「米川の水かぶり」の行事実施にあたっては、地区民あげての準備を数ヶ月前から始め、綿密な打ち合わせを重ねて、当日を迎えます。行事当日は、地区民各々が役割を全うし、多数のお客様に、「米川の水かぶり」行事に来てよかったと思っただけのよう真心を込めておもてなししています。年に一度の行事を通して、地域コミュニティの一員であるという自覚を再認識し、世代間交流を行うことによって、地域の絆をより強固なものとしています。

登米市では、古くから地区民によって脈々と受け継がれてきた「米川の水かぶり」を、子々孫々まで伝えるべく、財政的援助など祭りを側面から支える支援を実施してまいりました。今後も地区民を含めた保存会関係者と緊密に連携を保ち情報共有をしながら、積極的に保存継承に努めていきたいと考えております。

この度、「米川の水かぶり」が「来訪神行事」のユネスコ無形文化遺産代表一覧表へ提案されれば、無形文化遺産の保護に関する国際理解の促進になるとともに、世界各地にある類似行事との国境を越えたグローバルな交流につながるものと思います。

ユネスコ無形文化遺産の趣旨を十分踏まえた上で、自由な意志に基づき、事前の説明を受けた上で、「来訪神行事」のユネスコ無形文化遺産代表一覧表への提案に同意します。

平成29年 2月22日

宮城県登米市迫町佐沼字中江二丁目6番地1

登米市長 布施 孝尚

布施 孝尚

Certificate of Consent Concerning the Nomination Entitled “Raiho-shin”

I hereby give my free, prior, and informed consent to the nomination entitled “Raiho-shin” to the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity as a representative of the Association for the Preservation of Kasedori.

“Mishima no Kasedori” is a ritual in which two young men dress up as male and female *kasedori* (divine birds) and visit houses every year on a night in the middle of February. They are said to bring luck in the new year.

The ritual was originally performed by the youths of the community. But because the number of young people has been decreasing, we have created the Association for the Preservation of Kasedori so that local citizens can help sustain the festival.

The Kasedori ritual gives us an occasion to pray for great happiness; it also allows us to give thanks for good health and protection from disasters.

For many years to come, the Association will transmit from parent to child and from child to grandchild this element that began approximately 380 years ago.

The inscription of “Raiho-shin” on the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity will bring great pride to those involved in the ritual, and the citizens of Saga City. It will also strengthen the community members’ love for their hometown.

24th February, 2017

Association for the Preservation of Kasedori
President Mr. Takanobu Muto

683 Mishima, Hasuike-machi, Saga-shi, Saga, JAPAN

武藤隆信

「来訪神行事」提案に係る同意書

自由な意思に基づき、事前の説明を受けた上で、「来訪神行事」のユネスコ無形文化遺産代表一覧表への記載提案に同意いたします。

「見島のカセドリ」行事は、青年2名が雄雌のカセドリに扮し家々に新しい年の「福」をもたらすもので、毎年2月の中旬の夜に行われます。

本来、地区の若者が中心となって催される行事でした。しかし、年々若者が減少してきたことから、「加勢鳥保存会」を結成し、地区住民をあげて行事の存続を図ることとしました。

カセドリ行事とは、私たちにとって、新年幸多かれとの「祈り」であるとともに、これまでの無病息災への「感謝」でもあると思っています。

私たちは約380年前から伝わるこの精神文化を、親から子へ、子から孫へと末永く継承してまいります。

今回、「来訪神行事」がユネスコ無形文化遺産代表一覧表に記載されることになれば行事に携わる者をはじめとして、佐賀市民にとっても大変誇りになるものと思います。そしてそれが郷土への思いを一層強くするものになると思います。

2017年 2月 24日

加勢鳥保存会 会長 武藤 隆信

佐賀県佐賀市蓮池町見島683

武藤隆信

Letter of Consent on the Nomination of “Raiho-shin”

“Mishima no Kasedori” is a ritual that began about 380 years ago, when a plague swept through the area. Tradition has it that the ritual began when Nabeshima Naozumi, the lord of Hasunoike Domain, a sub-domain of the Saga Domain, erected Kumano Shrine to pray for the ill to recover.

In Saga Prefecture, this ritual has been handed down in Mishima, Hasuikemachi. It is performed annually at night in the middle of February, and a pair of Kasedori (Raiho-shin dressed up as divine birds) visit houses and deliver good fortune in the new year.

To transmit the history and culture of Saga City to future generations, the city has formulated the Basic Plan for the Promotion of Culture and is now strengthening efforts to safeguard Intangible Folk Cultural Properties such as “Mishima no Kasedori”. The city would also like to continue working with local stakeholders and actively support their safeguarding and transmission efforts.

The inscription of rituals from all over Japan involving visiting deities, including “Mishima no Kasedori”, on the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity will encourage many people to become interested in the history and culture of Saga Prefecture. It will also lead to various exchanges with communities in other regions.

I have fully understood the purposes of the UNESCO Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage, and, on behalf of the citizens of Saga City, I hereby give my free, prior, and informed consent to the nomination of “Raiho-shin” to the Representative List.

24th February, 2017

Mayor of Saga City Mr. Toshiyuki Hideshima
1-1 Sakae-machi, Saga-shi, Saga, JAPAN

秀島敏行

「来訪神行事」提案に係る同意書

「見島のカセドリ」行事は、今から約 380 年前疫病が流行した折、その平癒を願って佐賀蓮池支藩主の鍋島直澄が熊野神社を建立したことに始まると伝えられています。

この行事は佐賀県では、蓮池町見島に伝承されているもので、毎年 2 月中ごろの夜、カセドリ一行が家々を廻り新しい年の「福」を届けます。

佐賀市では、歴史・文化を後世に伝えるため「文化振興基本計画」を策定し、カセドリをはじめとする無形民俗文化財の保護にも力を入れているところでございます。今後とも地元と連携を図りながら、積極的に保存継承への支援を継続する所存です。

このたび「見島のカセドリ」を含む各地の「来訪神行事」が、ユネスコ無形文化遺産に登録されれば、多くの方が佐賀の歴史・文化に関心を持ち、他地域との様々な交流にも繋がるものと期待しております。

ユネスコの無形文化遺産の趣旨を十分に踏まえ、自由な意志に基づき、事前の十分な情報の下、佐賀市民を代表して同意いたします。

2017年 2月 24日

佐賀市長 秀島 敏行

佐賀県佐賀市栄町1番1号

秀島敏行

Letter of Consent

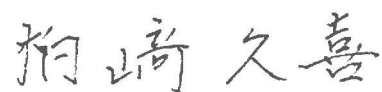
“Yoshihama no Suneka” is a Raiho-shin ritual performed once a year on the night of 15 January, which is the Little New Year. The ritual is performed as part of a prayer for the healthy growth of children, a bountiful harvest, and a good catch. The Suneka is a figure that looks like both an ogre and a beast. When Suneka visits houses, family members soothe terrified children by smiling at them and embracing them. Local children may misbehave from time to time. But when they are told that Suneka may come and snatch them, they are on their best behavior for a while. The Suneka ritual is a custom that has come to be cherished by the local people as part of their culture.

Men who live in the community dress as Suneka. Since 1995, when the Association for the Preservation of Yoshihama Suneka was established, the community has worked with the Association to safeguard this ritual in an organized manner. In recent years, middle-school children have begun dressing up as Suneka and visiting houses as part of an effort to train successors; elementary-school children have also begun performing a children’s version of the Suneka ritual.

“Yoshihama no Suneka” is a symbol of the fortitude of the local people who live in an unforgiving natural environment as they struggle to survive natural disasters. The people of Yoshihama learned from the tsunamis of the Meiji and Showa eras and moved their homes to higher ground. During the devastating earthquake and tsunami in 2011, this helped, and Yoshihama was able to avoid serious damage. Things like this make us feel that the Suneka are envoys sent to teach us to respect Nature.

We are determined to continue safeguarding the customs of the traditional Suneka ritual and transmitting them to future generations. The Association for the Preservation of Yoshihama Suneka gives its free, prior, and informed consent to the nomination of the element to the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage.

17 February, 2017

Handwritten signature in Japanese characters: 柏崎 久喜 (Kashiwazaki Hisayoshi)

Mr. Hisayoshi Kashiwazaki, President

Association for the Preservation of Yoshihama Suneka

93-1 Aza-Ueno, Yoshihama, Sanriku-cho, Ofunato-shi, Iwate, JAPAN

同意書

吉浜のスネカは、年に1度だけ、1月15日の小正月の夜に、子どもの健やかな成長と五穀豊穰・豊漁を願って行われる来訪神行事です。鬼とも獣ともつかぬ奇怪な姿のスネカが家々を来訪すると、おびえて泣く子を家族が微笑みながら抱きかかえます。地域の子供達は、悪戯をしても、家族に「スネカがさらいに来るぞ」と脅されると、その後しばらくは素直になります。スネカはまさしく文化として地域に息づいた風習であります。

スネカ役を務めるのは地区内の男性であり、男性たちが来訪神に扮して行事を伝えて参りました。平成7年には吉浜スネカ保存会を設立し、地域を挙げて組織的な保存活動に取り組んでいます。近年は、後継者育成のために中学生もスネカに扮して家々を回り、小学生による「子どもスネカ」も行われるようになりました。

吉浜のスネカには、自然の猛威の中を生き抜いてきた地域の人々の自然災害に対する心構えが象徴されています。吉浜地区では、明治、昭和の津波の教訓から高台移転が進められ、今回の大震災では大きな被害を避けることができました。このような事からも、スネカは、自然界からの使者として、自然に対する畏敬の念を伝える存在であったのだと改めて感じております。

私たちは、今後もスネカの伝統的なあり方を守り、次代へ継承して参る決意であります。吉浜スネカ保存会は、自らの自由な意思に基づき、事前の説明を受けた上で、ユネスコ無形文化遺産代表一覧表への提案に同意いたします。

平成29年 2月 17日

吉浜スネカ保存会
大船渡市三陸町吉浜字上野93-1

会長 柏 崎 久 喜

柏崎久喜

Certificate of Consent on the Nomination Titled “Raiho-shin”

“Yoshihama no Suneka” is a Raiho-shin ritual that has long been handed down among the people of Yoshihama, which faces the bountiful waters off the Sanriku Coast.

Every year, on the night of the Little New Year (celebrated on January 15 in this region), strangely-dressed Suneka come and admonish people who have been lazy. They may inspire terror in young children. However, on the other hand, the Suneka ritual is an irreplaceable cultural heritage of the local community as it represents well the cultural and natural environment of this area. The Suneka, wearing abalone shells that dangle from their waists, snort like beasts as they walk half-crouched. This distinctive appearance and behaviour has been handed down through the generations despite crises such as WWII and numerous tsunamis that have swept the Sanriku Coast.

The charm of the Suneka ritual lies in two things: the universality of Raiho-shin rituals that are deeply connected to people’s spiritual development and respect for nature, and the fact it embodies the distinctive culture of the region. Ofunato City has respected the ritual’s traditions and worked with the local community to provide support in order to nurture the precious heritage that brings pride to the community.

If the nomination titled “Raiho-shin” is inscribed on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage, the current bearers will no doubt feel more proud of their element and work harder on safeguarding and transmission efforts. The inscription would also make known to those in Japan and overseas the spirit of the people of this region who have preserved and transmitted the traditions, and contribute to the mutual understanding across national borders.

On behalf of the residents of Ofunato City, I would therefore like to express my free, prior, and informed consent to the nomination of “Raiho-shin” to the Representative List of the Intangible Cultural Heritage.

17 February, 2017



Mr. Kimiaki Toda, Mayor of Ofunato City

15 Aza-Utsunosawa, Sakari-cho, Ofunato-shi, Iwate, JAPAN

「来訪神行事」提案についての同意書

「吉浜のスネカ」は、豊かな三陸の海に臨む大船渡市三陸町吉浜地区に、古来から伝えられてきた来訪神行事です。

毎年小正月の晩に現れ、奇怪な風貌で怠け者を戒めるスネカは、幼い子どもたちにとっては恐怖の対象ですが、地域の自然と文化を象徴するかけがえのない文化遺産でもあります。腰にアワビの殻を下げ、獣のように鼻を鳴らしながら、中腰で歩くスネカの独特の風貌と所作は、過去幾度となく三陸沿岸を襲った大津波や、先の大戦をはじめとする多くの危機を乗り越え、世代から世代へと受け継がれてきました。

「吉浜のスネカ」は、地域特有の文化を体現しているという特色と、自然への畏敬や人の心の成長と深く結びついた来訪神行事が持つ普遍性が魅力であります。大船渡市では、伝統を尊重しつつ、地域社会と一体となって支援を実施し、スネカを誇るべき地域の宝として育んできました。

「来訪神行事」が無形文化遺産代表一覧表に記載された暁には、担い手と地域が一層の誇りを持って行事の保護と継承に取り組むとともに、この伝統を守り伝えてきた地域の人々の精神性が広く内外に理解され、国境を越えた交流に貢献することができるものと考えます。

つきましては、自由な意思に基づき、事前の説明を受けた上で、大船渡市民を代表して「来訪神行事」の無形文化遺産代表一覧表への提案に同意いたします。

平成29年 2月17日

戸田公明

大船渡市長 戸田公明

岩手県大船渡市盛町字宇津野沢 15

Certificate of Consent

Satsuma-ioujima no Mendon (The Association for the Preservation of Ioujima Hassaku-taiko Dancing) gives its free, prior and informed consent to the nomination of “Raiho-shin” to the UNESCO Representative List of intangible cultural heritage.

“Satsuma-ioujima no Mendon” are masked deities who appear in Ioujima Hassaku-taiko Odori, the dance with Hassaku drums performed in Ioujima, which has been transmitted from long ago in Mishima Village, Ioujima. This dance is a stirring festival in which 10 boys shout, beat on drums, and dance in a circle around Kaneta-taddon who sing while sounding gongs. Mendon wander about the grounds while the ritual is being held. They tap people with wooden sticks called *subben-boku* that they hold in their hands to drive away evil. The wood used for this stick is considered sacred in the island. Mendon are embodiments of deities that inspire dread and awe in people because of their outlandish outfits and large physical forms.

The young boys of this island participate in the festival as dancers when they reach middle school. For them, participating with adults as dancers is something to be proud of; it is proof that they have been accepted as men. The masks that Mendon wear are offered to the shrine by boys in the second year of middle school, who would in old times have undergone *genpuku* (an old Japanese coming-of-age ceremony). The Mendon masks that have been offered are repaired every year and handed down to future generations.

This festival has been carefully transmitted for long by the Association for the Preservation of Ioujima Hassaku-taiko Dancing and the Organization for the Ioujima Area that is comprised of all the residents of the island of Ioujima.

In order to make it known that Ioujima, which has a population of merely 124, is an irreplaceable island and to pray for the good health of local residents, the Association for the Preservation of Ioujima Hassaku-taiko Dancing will continue to work to transmit the element with the entire community for many years to come.

27 February, 2017

Association for the Preservation of Ioujima Hassaku-taiko Dancing
Ioujima, Mishima Village, Kagoshima District, Kagoshima Prefecture, JAPAN
Mr. Takashi Yasunaga, President

安永孝

同意書

「薩摩硫黄島のメンドン」は、自由な意志に基づき、事前の説明を受けた上で、「来訪神行事」のユネスコ無形文化遺産代表一覧への提案に同意します。

「薩摩硫黄島のメンドン」は、三島村硫黄島で古くから伝承されている「硫黄島八朔太鼓踊り」に登場する仮面神です。「硫黄島八朔太鼓踊り」は、唄を歌いながら鉦を叩く「カネタタドン」の周りを、かけ声を発しながら太鼓を叩く10名の男子が輪になって踊る勇ましい祭りです。メendonは、祭りの開催期間中地域内を徘徊し、手に持った、島では神木として扱われスッペン木と呼ばれる木の枝で観客らを叩き魔を祓います。メendonは、その異様な出で立ちや大きな体つきから畏怖の念を抱かせる神の化身です。

この島の男子は中学生になると踊り子として祭りに参加します。子どもたちにとって踊り子として大人と一緒に祭りに参加することは、立派な男として認められた証でありとても誇らしいものです。またメendonが被る面は、昔で言う元服にあたる中学2年生の男子が奉納します。奉納されたメendonは毎年補修され後世に継がれていきます。

この祭りは、長年にわたり「硫黄島八朔太鼓踊り保存会」と硫黄島の全ての住民で組織する「硫黄島地区会」とで大切に伝承してまいりました。

「硫黄島八朔太鼓踊り保存会」としては、人口わずか124名の硫黄島が何者にも代え難い島であることを発信し、地域住民の無病息災を祈念するために、これからも地域住民一体となって末永く伝承できるよう努力して参ります。

2017年2月27日

硫黄島八朔太鼓踊り保存会
鹿児島郡三島村硫黄島
会長 安永 孝

安永 孝

Letter of Consent

“Satsuma-ioujima no Mendon” are masked deities who appear in the Ioujima Hassaku-taiko Odori (Hassaku-taiko drum dancing in Ioujima) that is held in Mishima Village of Ioujima on August 1 and 2 of the old Japanese calendar. This ritual is said to have begun about 400 years ago. For many years, the Association for the Preservation of Hassaku-taiko Dancing in Ioujima and the Organization for the Ioujima Area have been central in performing the ritual, and the entire community has supported them.

“Ioujima Hassaku-taiko Odori” is necessary for the fewer than 130 people who live on Ioujima, and the Mendon that are necessary for the dance are important figures that drive evil away from the community residents using branches from sacred trees that they hold in their hands and that liven up the ritual. For the people who participate, the two days of the ritual are the most thrilling days of the year.

The inscription of this ritual on the UNESCO Representative List of intangible cultural heritage will cast a spotlight on Mishima Village, which has fewer than 400 residents and which is an isolated island surrounded by sea that only has a boat to and from mainland Japan four times a week. This focus on the village will undoubtedly tell the world of Mishima Village’s existence and lead to pride for the islanders.

The administration in Mishima Village will continue to provide various support and have the whole community engage as one so that this ritual that is a treasure of the region can be passed on to future generations without interruptions.

Therefore, I give my free, prior and informed consent to the nomination of “Raiho-shin” that includes the Satsuma-ioujima no Mendon ritual to the UNESCO Representative List of intangible cultural heritage as a Raiho-shin ritual.

23 February, 2017

12-18 Meizan-cho, Kagoshima City, Kagoshima Prefecture, JAPAN

Mr. Tatsuo Ooyama, Mayor of Mishima Village

大山辰夫

同意書

「薩摩硫黄島のメンドン」は、旧暦の8月1日と2日に三島村硫黄島で実施される「硫黄島八朔太鼓踊り」に登場する仮面神です。この行事は約400年前に始まったとされ、長年にわたり、「硫黄島八朔太鼓踊り保存会」と「硫黄島地区会」が中心となって行事を行い、それを地域全体で支えてきました。

「硫黄島八朔太鼓踊り」は人口130名足らずの硫黄島にとって欠かせないものであり、この行事になくてはならないメendonは、手に持った神木の小枝で地域住民の魔を祓い、この行事を盛り上げる重要な存在で、参加する者にとって行事開催中は一年で最も心躍る二日間となります。

今回、ユネスコ無形文化遺産代表一覧へ登録されることによって、人口400人足らずの、週に4回しか本土との往来の無い外海離島の三島村が大きくクローズアップされ注目を浴びることで、世界にその存在を知らしめ、村民の誇りに繋がることは間違いありません。

三島村としては、地域の宝であるこの行事が途切れることなく、後世に引き継がれるよう、行政として様々な支援を行いながら、地域と一体となって今後も取り組んで参ります。

つきましては、自由な意思に基づき、事前の説明を受けた上で、「薩摩硫黄島のメendon」を「来訪神行事」としてユネスコ無形文化遺産代表一覧表に提案することに同意します。

2017年2月23日

鹿児島市名山町12番18号

三島村長 大山 辰夫

大山辰夫

Letter of Consent

The Akusekijima no Boze ritual that is performed at the end of the Bon festival dancing in Akusekijima on July 16 of the old Japanese calendar is a ritual vital to closing the Bon festival rituals. The outfits of the masked deities called Boze that appear during the ritual are made by the preservation association through traditional methods. The Boze that appear hold phallus-shaped poles and chase women and children to drive away evil and pray for the prosperity of the people's descendants. These customs have been handed down without interruptions from the elders to the young people.

The Association for the Preservation of Bon Festival dances in Akusekijima carries out the safeguarding and transmitting of this ritual, and continues to work to contribute to the promotion of the traditional culture of the community.

If this ritual is inscribed on the UNESCO Representative List for intangible cultural heritage, it will bring much pride to those involved in the ritual and the people of the community. It will also help pass the ritual on to the future.

Therefore, I give my free, prior, and informed consent to the nomination of "Raiho-shin" that includes the Akusekijima no Boze ritual to the UNESCO Representative List for intangible cultural heritage.

21 February, 2017

The Association for the Preservation of Bon Festival dances in Akusekijima

President *Kazunori Arikawa*

15 Akusekijima, Toshima Village, Kagoshima District, Kagoshima Prefecture,
JAPAN

同意書

旧暦の7月16日の「悪石島の盆踊り」の最後で出現する「悪石島のボゼ」は、盆行事の幕引きをするために欠かすことのできない行事です。仮面神ボゼの扮装は、毎年保存会で伝統の作り方でこしらえます。現れたボゼは、邪気を祓い、子孫繁栄を願って、マラ棒を持って女性や子どもたちを追いかけます。これらは、年長者から若者へ連綿と受け継がれています。

悪石島の盆踊り保存会は、この行事の保存伝承を図り、郷土の伝統文化振興に寄与するための努力を続けております。

今回、「悪石島のボゼ」がユネスコ無形文化遺産代表一覧表に掲載されることになれば、行事に携わるものを始め、地域の方々にとっても誇りとなり、「悪石島のボゼ」行事を将来へつないでいく力になっていくと思います。

つきましては、自由な意志に基づき、事前の説明を受けたうえで「悪石島のボゼ」のユネスコ無形文化遺産代表一覧表への提案に同意いたします。

平成29年 2月 21日

悪石島の盆踊り保存会

会長 有川 和則

鹿児島県鹿児島郡十島村悪石島15

Certificate of Consent

“Akusekijima no Boze” appear at the end of the Bon festival dance that takes place in Akusekijima on July 16 of the old Japanese calendar. These Boze are masked deities that are vital to closing the Bon festival rituals. Every year, the preservation association makes the outfits for the masked deities called Boze using traditional methods. The Boze hold phallus-shaped poles dabbed with red mud and chase women and children around. When touched with this red mud, people are said to be purged of misfortune and women to be blessed with children. These customs are transmitted without fail from elders to the young people.

In Toshima village, Kagoshima Prefecture, the people consider this precious cultural heritage called the Akusekijima no Boze ritual as something dear that maintains the community and uplifts it. The village will continue to provide the necessary support and work to actively safeguard and transmit this heritage.

Based on a full understanding of the purposes of the UNESCO Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage and by my own free will, I consent to the nomination of the element “Raiho-shin.”

21 February, 2017

Mayor of Toshima Village, Kagoshima Prefecture

Masashi Higo

14-15 Izumi-cho, Kagoshima City, Kagoshima Prefecture, JAPAN

同意書

「悪石島のボゼ」は、旧暦の7月16日の「悪石島の盆踊り」の最後で出現します。このボゼは、盆行事の幕引きをするために欠かすことのできない仮面神です。仮面神ボゼの扮装は、毎年保存会で伝統の作り方でこしらえますが、ボゼは、赤土を付けたマラ棒を持って女性や子どもたちを追いかけ回します。この赤い土が付くと、邪気が払われ、また、女性は子宝に恵まれるとされています。これらは、年長者から若者へ連綿と受け継がれています。

鹿児島県十島村では、この大切な文化遺産である「悪石島のボゼ」を、地域を維持し高揚させるために大切なものとして、今後とも適切な支援を行い、積極的に保護、継承に努めていきたいと考えております。

ユネスコ無形文化遺産保護条約の趣旨を十分踏まえたうえで、自由な意志に基づき、今回の「来訪神行事」の提案に同意します。

平成29年 2月 21日

鹿児島県十島村長

肥後正司

鹿児島県鹿児島市泉町14番15号